

۵۳۲۴۶/۵.۹۴۳
۹۵,۵,۲



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

بسمه تعالی

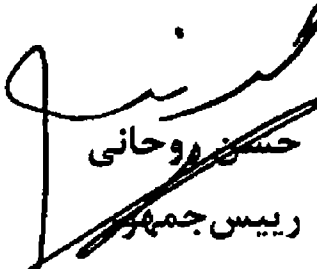
“با صلوات بر محمد و آل محمد”

دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۹۵,۱۰,۱۹۷۴
تاریخ ثبت: ۱۳۹۵/۵/۳
کد پرونده: ۱۳۹۵/۵/۳
ساعت ورود:

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی" که به پیشنهاد وزارت امور اقتصادی و دارایی در جلسه ۱۳۹۵/۴/۲ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می‌گردد.


حسن روحانی
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای نگهبان، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، وزارت امور خارجه، وزارت امور اقتصادی و دارایی، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

برستل

موافقتنامه همکاری های اقتصادی

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت جمهوری کرواسی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی (که از این پس «طرف های متعاقد» نامیده می شوند)، با ابراز تمایل به تقویت بیشتر روابط دوستانه بین دو کشور، با در نظر گرفتن موافقتنامه های بین المللی که طرف های متعاقد را در زمینه همکاری های اقتصادی متعهد می نماید؛

با در نظر داشتن عضویت طرف های متعاقد در ترتیبات منطقه ای، با تلاش جهت گسترش و توسعه روابط اقتصادی بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری کرواسی، در موارد زیر به توافق رسیده اند:

ماده ۱

همکاری های اقتصادی

- ۱- طرف های متعاقد توسعه همکاری های اقتصادی را در کلیه زمینه ها و بخش های اقتصادی خود، بر اساس منافع متقابل و طبق قوانین و مقررات کشورهای طرف های متعاقد تشویق خواهند کرد.
- ۲- همکاری به موجب این موافقتنامه، با هدف بهره گیری از توانایی های اقتصادی دو کشور به منظور تقویت همکاری های دوجانبه صنعتی، فنی و فناوری صورت خواهد پذیرفت.

ماده ۲

اجرای پروژه ها

همکاری های موضوع ماده (۱) شامل اجرای پروژه ها در حوزه های مورد علاقه دوجانبه مانند موارد زیر خواهد بود:

- الف) حمل و نقل (جاده ای، هوایی، دریایی و ریلی)
- ب) زیر ساخت و ساختمان
- پ) انرژی و صنعت برق
- ت) نفت، گاز، پتروشیمی و صنایع مربوط
- ث) صنایع سبک و سنگین
- ج) کشاورزی،
- چ) گردشگری،
- ح) صنایع،
- خ) بنگاه های کوچک و متوسط،
- د) همکاری بین شرکت ها،
- ذ) سایر زمینه های همکاری اقتصادی و صنعتی براساس توافق دوجانبه.

دفتر هیئت دولت

ماده ۳

دفاتر نمایندگی، شعب و اتاق های مشترک

- ۱- مقام های صلاحیت دار هر طرف متعاقد، تاسیس دفاتر نمایندگی، شعب و اتاق های مشترک بازرگانی، صنایع و معادن و دیگر واحدهای هدایت کننده فعالیت های اقتصادی را تشویق خواهند کرد.
- ۲- اصول حاکم بر تاسیس و نحوه انجام فعالیت های دفاتر نمایندگی، شعب و اتاق های مشترک بازرگانی، صنایع و معادن و دیگر واحدهای مجری فعالیت های اقتصادی بر اساس قوانین و مقررات کشورهای طرف های متعاهدی که فعالیت ها در آنجا انجام می شود، تعیین می گردد.

ماده ۴

تبادل اطلاعات

- مقام های صلاحیت دار طرف های متعاقد به منظور تسهیل توسعه همکاری های اقتصادی، طبق قوانین و مقررات طرف های متعاقد، نسبت به تبادل اطلاعات زیر اهتمام خواهند ورزید:
- ۱- قوانین حاکم بر فعالیت اقتصادی، سرمایه گذاری، صدور گواهی، استاندارد سازی، شرایط اعطای امتیاز، مجوزها و گواهی ها، حمایت از حقوق مربوط به مالکیت صنعتی و فکری مرتبط و سایر زمینه های مورد علاقه دو جانبه.
 - ۲- پروژه های مناسب جهت برقراری ارتباط بین شرکای بالقوه اقتصادی از جمله پروژه های مرتبط با برگزاری نمایشگاه ها، بازارهای مکاره و هیات های اقتصادی.

ماده ۵

کمیسیون مشترک

- ۱- طرف های متعاقد، کمیسیون مشترک همکاری اقتصادی (که از این پس «کمیسیون» نامیده می شود) را تاسیس خواهند نمود.
- ۲- کمیسیون به ویژه مسئول اجرای موارد زیر می باشد:
 - الف- بازرگری و ارزیابی همکاری های اقتصادی بطور منظم،
 - ب- تهیه پیشنهادهایی برای توسعه بیشتر همکاری های اقتصادی و،
 - پ- شناسایی مشکلاتی که مانع توسعه همکاری های اقتصادی می شوند و نیز پیشنهاد اقدامات مناسب برای رفع آنها.
- ۳- هر طرف، رئیس و سایر نمایندگان خود در کمیسیون را با در نظر گرفتن اصل برابری، تعیین خواهد نمود. طرف های متعاقد پیشاپیش اسامی و سمت اعضای اجلاس کمیسیون را از طریق مجاری دیپلماتیک به اطلاع یکدیگر خواهند رساند.
- ۴- طرف های متعاقد در چارچوب کمیسیون می توانند مبادرت به ایجاد موارد زیر نمایند:
 - الف- گروه های کاری دائمی برای همکاری در بخش های منتخب اقتصادی،
 - ب- گروه های کارشناسی ویژه به منظور فعالیت در زمینه پروژه های خاص همکاری های اقتصادی.
- ۵- کمیسیون در تاریخ های مورد توافق طرف های متعاقد به تناوب در جمهوری اسلامی ایران و جمهوری کرواسی، تشکیل جلسه خواهند داد.
- ۶- شرح وظیفه کمیسیون براساس قواعد مشخص شده کمیسیون تعیین می گردد.

ماده ۶

عضویت در سازمان های بین المللی

این موافقتنامه خدشه‌ای به حقوق و تعهدات طرف های متعاقد، که ناشی از سایر پیمان‌های بین‌المللی که آنها طرف‌های آن هستند و نیز ناشی از عضویت آنها در اتحادیه‌ها و سازمان های بین المللی می باشد، وارد نخواهد کرد.

ماده ۷

اصلاح موافقتنامه

این موافقتنامه تنها با توافق کتبی طرف‌های متعاقد می‌تواند اصلاح شود. هرگونه اصلاح با رعایت ماده (۹) این موافقتنامه لازم الاجرا خواهد شد.

ماده ۸

حل و فصل اختلاف‌ها

مقام‌های صلاحیت‌دار طرف‌های متعاقد اختلاف‌های ناشی از اجرا و تفسیر این موافقتنامه را با مذاکره از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهند کرد.

ماده ۹

مقررات نهایی

۱- این موافقتنامه ۳۰ روز پس از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه مکتوبی لازم‌الاجرا خواهد شد که طی آن طرف‌های متعاقد یکدیگر را از اتمام تشریفات قانونی داخلی خود که برای لازم الاجرا شدن این موافقتنامه ضروری است، از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع می‌کنند.

۲- این موافقتنامه برای دوره زمانی نامحدود منعقد گردیده است. هر یک از طرف های متعاقد می‌تواند این موافقتنامه را طی اطلاعیه کتبی به طرف متعاقد دیگر در هر زمانی از طریق مجاری دیپلماتیک فسخ نماید. در این صورت، این موافقتنامه (۶) ماه پس از تاریخ دریافت یادداشت فسخ توسط طرف متعاقد دیگر، فسخ خواهد شد.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۲۹ اردیبهشت ۱۳۹۵ برابر با ۱۸ می ۲۰۱۶ در دو نسخه اصلی هر یک به زبان های فارسی، کروات و انگلیسی تنظیم شده است. کلیه متون از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود

از طرف

دولت جمهوری کرواسی

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

دفتر هیئت دولت